

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ



УДК 81.38

Прием игры слов в англоязычных произведениях детективного жанра

С.А. Фролова, Л.В. Чунахова

Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация

Аннотация

Рассмотрены различные виды игры слов и проанализирована их значимость как стилистического приема в контексте англоязычных произведений детективного жанра. Подробно продемонстрированы примеры использования различных форм игры слов, таких как каламбуры и ироничные выражения, которые служат для создания комического эффекта, акцентирования внимания читателя на ключевых деталях и более глубокого раскрытия образов персонажей.

Ключевые слова: игра слов, каламбур, детективный жанр

Для цитирования. Фролова С.А., Чунахова Л.В. Прием игры слов в англоязычных произведениях детективного жанра. *Молодой исследователь Дона*. 2025;10(2):112–114.

Word Play Technique in English-Language Fiction of Detective Genre

Sofya A. Frolova, Lidianna V. Chunakhova

Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russian Federation

Abstract

Different types of word play have been studied and their significance as a stylistic technique in English-language detective fiction has been analysed. Examples of using different forms of word play, such as pun and ironic expressions, which serve to create a comic effect, to focus reader's attention on important details, and more fully disclose the characters, have been presented in detail.

Keywords: word play, pun, detective genre

For Citation. Frolova SA, Chunakhova LV. Word Play Technique in English-Language Fiction of Detective Genre. *Young Researcher of Don*. 2025;10(2):112–114.

Введение. Игра слов как стилистический прием является одним из самых излюбленных инструментов литературных авторов и сценаристов. Это средство художественной выразительности служит не только инструментом для раскрытия образа и характера персонажей, но также придает глубину сюжету. В контексте детективного жанра игра слов становится незаменимым приемом для создания интриги, таинственности и загадочности, а также способом вовлечения зрителя в ход расследования дела. Использование персонажами двусмысленных фраз и каламбуров делает их более остроумными и харизматичными в глазах читателя или зрителя. Ситуативная игра слов может запутать сюжет, скрыть от зрителя истину, которая чаще всего находится на поверхности, и держать в напряжении до самой развязки.

Цель данного исследования заключается в том, чтобы рассмотреть, каким образом приемы игры слов влияют на формирование сюжета, создание характеров и привлечение читателя, а также проанализировать примеры их использования в лучших образцах англоязычной детективной литературы и современных произведениях кинематографа.

Основная часть. Прежде всего, следует рассмотреть определение игры слов. Игра слов, или языковая игра, представляет собой стилистический прием, основывающийся на многозначности слов, а также на лексических и фонетических особенностях языка для создания комических, иронических или многозначных эффектов. В детективной литературе данный прием может принимать различные формы, включая каламбуры, метафоры, символика и двусмысленность. Эти элементы не только развлекают и познают, но и выполняют важную функцию развития сюжета и раскрытия особенностей персонажей.

Также необходимо определить роль игры слов в детективном жанре. Тексты в этом жанре, в основном, относятся к массовой литературе. Ориентация на широкую аудиторию способствует выработке устойчивого набора внутрижанровых лингвистических и экстралингвистических средств, позволяющих возбуждать интерес потенциального читателя [1]. Тексты детективного жанра, будучи личностно-ориентированными, обладают эмоциональным содержанием, характеризующимся высокой степенью напряженности и неопределенности. Лингвистические средства и все структурные компоненты текста направлены на достижение главной цели – удержание внимания читателя на протяжении всего повествования. Прием языковой игры в рассматриваемом жанре становится незаменимым помощником в достижении этой цели. Создавая языковые пазлы и используя двусмысленные и ироничные высказывания, автор завладевает вниманием читателей и заставляет их полностью включиться в разгадку речевых головоломок. Остроумные диалоги между детективами и подозреваемыми часто содержат слова с двойным смыслом, что делает чтение не только более занимательным, но и помогает читателям лучше запоминать персонажей и их черты [2].

Агата Кристи, один из самых известных авторов детективов, мастерски использует игру слов в своих произведениях. Умные шутки и остроумные комментарии персонажей добавляют тексту живости и динамичности. Например, в некоторых ее романах, когда детектив говорит: «Давайте не будем рубить с плеча» (“Let's not be too harsh”), это может означать как необходимость обдуманного подхода, так и намек на физическое насилие.

Описание проблемы. Язык часто становится центром творчества Эдгара А. По. Иногда он вставлял в свои стихи акrostихи (наборы букв, например, первая буква в каждой строке, которые вместе составляют слово или фразу). Он также придумал своего рода секретную карту сокровищ в произведении «Золотой жук», которая стала предшественницей и вдохновителем «Острова сокровищ». Самое интересное, что эта карта была зашифрована. Читателям придется переводить слова и разгадывать их. В «Похищенном письме» содержится скрытое письмо, которое, если оно всплывет, может угрожать французскому правительству. В «Убийствах на улице Морг», первом детективном рассказе – жанре, изобретенном Эдгаром По, Дюпен, мастер детективного дела, раскрывает убийство, понимая, что не существует человеческого языка, который мог бы соответствовать языку, который, по сообщениям, слышали свидетели, и приходит к выводу, что в деле была замешана обезьяна.

Важным аспектом игры слов в детективном жанре является каламбур. Каламбур, как вид игры слов, основан на использовании схожести в звучании различных слов и фраз и позволяет создавать неожиданные и зачастую остроумные ассоциации. Этот прием позволяет авторам создавать легкую атмосферу даже в самых серьезных сценах. Например, в произведениях Агаты Кристи Эркюль Пуаро часто использует каламбур, чтобы разрядить напряжение в сложных ситуациях и навести порядок в своих мыслях. Его диалоги становятся не только интеллектуальной игрой, но и демонстрацией его проницательности и острого ума. Примером может служить диалог из романа «Убийство в восточном экспрессе», где Пуаро остроумно и неожиданно отвечает на реплику, используя каламбур: “Women are incapable of being kind,” observed Hercule, “though they sometimes show us their tenderness of some kind” («Женщины не в состоянии быть добрыми, — заметил Эркюль, — хотя иногда они демонстрируют нам свою «нежность»). Этот прием делает его персонажа интересным и запоминающимся, позволяя читателю глубже проникнуть в его характер.

Двусмысленность играет ключевую роль в детективной литературе, создавая атмосферу интриги. Автор оставляет намеки, которые могут быть истолкованы несколькими способами, что способствует не только вовлечению читателя, но и поддержанию напряженной атмосферы. В произведении Артура Конана Дойля «Собака Баскервилей» фразы и реплики персонажей полны скрытых значений, которые можно трактовать по-разному. Это создает сложный узор загадок, который читателю предстоит раскрыть. Обращаясь к двусмысленности, авторы не только делают своих героев более яркими, но и заставляют читателя критически осмысливать каждую деталь, подводя их к разгадке преступления.

Кроме того, важность приема игры слов заключается в способности формировать индивидуальность персонажей. Остроумные реплики, построенные на игре слов или иронии, могут вызывать смех, но одновременно показывают внутренние конфликты и характерные черты. Персонажи, использующие игру слов, становятся более привлекательными и запоминающимися. Например, Шерлок Холмс проявляет свои аналитические способности через иронические замечания, что позволяет читателю увидеть его поразительный интеллект и креативный подход к решению головоломок. В «Знак четырех» Холмс оценивает способности Ватсона, сравнивая их с «искусством раскладывания пряников» (“gingerbread art”). Это сравнение не только демонстрирует его умение подмечать детали, но и формирует глубокую эмоциональную связь с читателем.

Каламбуры и остроты не только создают глубину образов, но и служат для раскрытия эмоциональной составляющей персонажей. Например, в произведениях современного автора Ричарда Османа, который часто исполь-

зует прием игры слов, можно заметить, как остроумные реплики персонажей служат механизмами защиты. Грязные шутки и словесные колкости становятся способом взаимодействия с окружающими, что может указывать на их внутренние переживания и эмоциональные травмы.

Игра слов в детективных произведениях выполняет не только эстетическую функцию, но и имеет значение для сюжета. Она может стать важным элементом, который в конечном итоге приводит к раскрытию главной тайны. Некоторые каламбуры и двусмысленности могут представлять собой подсказки, которые читатели должны разгадать, чтобы прийти к правильному выводу о преступлении. Это превращает процесс чтения или просмотра детективного фильма в активное участие, в котором читатель или зритель становится соучастником расследования.

В качестве примера можно привести кинокартину «Достать ножи». В кульминации фильма главная героиня получает письмо с угрозами от анонимного автора, позже выясняя, что оно написано горничной, которая знает правду об убийстве. Когда она находит горничную и спрашивает, кто же убил, та, умирая, произносит фразу “You” (Вы). Марта осознает, что горничная знает, о том, что она случайно вколола ему неправильное лекарство. Однако на самом деле горничная произнесла имя внука жертвы “Hugh”, что созвучно с английским словом «ты». Так авторы запутывают зрителя, одновременно предоставляя ему подсказки для разгадки дела.

Прием каламбура зачастую отражает главные темы произведений. Например, в романах о Шерлоке Холмсе можно заметить, что остроты и словесные игры часто касаются вопросов морали и справедливости. Персонажи используют игру слов, чтобы обсудить серьезные вопросы с намерением разрядить напряжение и вовлечь дополнительные когнитивные связи [3].

Заключение. Прием игры слов в англоязычных произведениях детективного жанра является важным инструментом для создания и раскрытия персонажей, формирования сюжета и поддержания интереса читателей. Каламбур, двусмысленность и остроты не только развлекают, но и обогащают текст, повышая его глубину и многогласность. В результате игра слов становится одним из решающих факторов успеха детективного жанра, позволяющим ему оставаться актуальным и увлекательным на протяжении многих лет.

Список литературы

1. Шмелева Е.С. О понятии каламбура. *Вестник МГЛУ*. 2016;19(758);110–120.
2. Кунин А.В. *Курс фразеологии современного английского языка*. Москва: Высшая школа; 1996. 381 с.
3. Уварова Н.Л. *О соотношении понятий «языковая игра», «игра слов» и «каламбур»*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Горький: 1986. 29 с.

Об авторах:

Софья Анатольевна Фролова, студент кафедры мировых языков и культуры Донского государственного технического университета (344003, Российская Федерация, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), sonya.frolova2003@yandex.ru

Лидианна Владимировна Чунахова, кандидат филологических наук, доцент кафедры мировых языков и культуры Донского государственного технического университета (344003, Российская Федерация, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), lchunahova@donstu.ru

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Все авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

About the Authors:

Sofya A. Frolova, Student of the World Languages and Cultures Department, Don State Technical University (1, Gagarin Sq., Rostov-on-Don, 344003, Russian Federation), sonya.frolova2003@yandex.ru

Lidianna V. Chunakhova, Associate Professor of the World Languages and Cultures Department, Don State Technical University (1, Gagarin Sq., Rostov-on-Don, 344003, Russian Federation), lchunahova@donstu.ru

Conflict of Interest Statement: the authors declare no conflict of interest.

All authors have read and approved the final manuscript.